Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział przy tym temu, który był nad szatnią:\* Wydaj szaty\*\* wszystkim sługom Baala. I wydał im szaty.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu polecił zarządcy szatni: Wydaj szaty wszystkim sługom Baala. I zostały one wydane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie powiedział przełożonemu szatni: Wyłóż szaty dla wszystkich czcicieli Baala. I wyłożył dla nich szaty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł temu, który był nad szatami: Wynieś szaty wszystkim chwalcom Baalowym. I wyniósł im szaty. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł tym, którzy byli nad szatami: Wynieście szaty wszytkim ministrom Baalowym. I wynieśli im szaty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do strażnika szatni: Wyłóż szaty dla wszystkich sług Baala!; i wyłożył dla nich szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie kazał przełożonemu szatni: Wydaj szaty wszystkim czcicielom Baala. I wydał im szaty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas powiedział przełożonemu szatni: Wynieś stroje wszystkim czcicielom Baala! I wyniósł im stroje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strażnikowi szatni rozkazał: „Wydaj szaty wszystkim sługom Baala”. Wydał je. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przełożonemu szatni powiedział: - Wyłóż szaty dla wszystkich czcicieli Baala. I wyłożył szaty dla nich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ія тому, що над домом одежі: Винеси одіж всім рабам Ваала. І ризний виніс їм. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział do przełożonego nad szatnią: Wydaj liturgiczne szaty wszystkim czcicielom Baala. Więc wydał im szaty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas rzekł do tego, który był ustanowiony nad szatnią: ”Wynieś szaty dla wszystkich czcicieli Baala”. On więc wyniósł dla nich odzienie. |

1. 1) szatnia, מֶלְּתָחָה , hl. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szaty, לְבּוׁש , lub: odzienie. [↑](#footnote-ref-3)